

FESTIVAL INTERNATIONAL
& FRANCOPHONE DU LIVRE

B E Y R O U T H
L I V R E S

BEIRUT BOOKS
بירות کتب

2-8 OCTOBRE 2023



TOUS LES ÉVÉNEMENTS SONT GRATUITS POUR TOUS

PROGRAMME

TOUTE LA PROGRAMMATION DU FESTIVAL, LIEU PAR LIEU ET JOUR PAR JOUR. RETROUVEZ LES CHANGEMENTS DE DERNIÈRE MINUTE SUR NOS RÉSEAUX SOCIAUX ET NOTRE SITE INTERNET.

f @INSTITUTFRLIBAN
x @INSTITUTFRLIBAN

@IF_LIBAN
WWW.IF-LIBAN.COM

TOUT AU LONG DU FESTIVAL, PARTAGEZ VOTRE EXPÉRIENCE AVEC LE HASHTAG #BEYROUTHLIVRES2023 !

DÉAMBULATION DANS BEYROUTH

CHAQUE JOUR, LE FESTIVAL
S'INSTALLE DANS UN DES
QUARTIERS DE BEYROUTH !



MONNOT

- Bibliothèque Orientale
- Bibliothèque publique Monnot - Assabil
- Théâtre Le Monnot

MATHAF

- Fondation Corm
- Médiathèque de l'IFL
- Université Saint Joseph

GEMMAYZÉ - SURSOCK

- Galerie no/mad utopia
- Jardin des Jésuites
- Musée Sursock

CLÉMENCEAU - HAMRA

- Dar El Nimer
- École Supérieure des Affaires
- Galerie Saleh Barakat
- Université Haigazian



MARDI 3 OCTOBRE

MONNOT

BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE MONNOT - ASSABIL

16H-18H
LES APRÈS-MIDI D'ASSABIL
Ateliers, rencontres et animations pour la jeunesse

BIBLIOTHÈQUE ORIENTALE

18H
LE LIBAN N'A PAS D'ÂGE, EXPOSITION ET PRÉSENTATION DU LIVRE
Introduction par Sylvie Andreu et Bernard Chauveau en présence des auteurs et photographes du livre.

Avec Sabyl Ghousseub, Gregory Buchakjian, Myriam Boulos, Hady Sy, Clara Abi Nader, Patrick baz, Mayssa Khoury, Elsy Haddad, Paul Gorra, Randa Mirza, Lara Tabet, Gilbert Hage

LE MONNOT

19H
GRANDE SOIRÉE AU THÉÂTRE LE MONNOT
Sur réservation sur le site internet du théâtre

PREMIÈRE PARTIE
BEYROUTH, RETOUR EN TERRE OUBLIÉE
Spectacle d'Olivier Ka d'après une oeuvre originale

Né à Beyrouth, en 1967, Olivier Ka a quitté le Liban en 1971. Il n'y est jamais retourné, jusqu'en janvier 2022. Il vous raconte les retrouvailles avec ce pays qui ne l'a pas oublié. Le spectacle est une lecture condensée du livre du même nom, accompagnée de projections d'aquarelles sur une bande sonore musicale.

DEUXIÈME PARTIE
LE PROPHÈTE : LECTURE ILLUSTRÉE
Lecture musicale sur dessin projeté, avec Zeina Abirached, Nada Moghaizel-Nasr, Valérie Cachard, Oliver Rohe, Hyam Yared, Caroline Torbey, Alexandre Najjar et Salma Kojok accompagnés à la flûte par Rana Obeid

À l'occasion du centenaire du *Prophète* de Gibran Khalil Gibran, les éditions Seghers republient le texte intégral entièrement illustré par Zeina Abirached. Pour célébrer cet événement, le théâtre Le Monnot accueille une lecture bilingue d'extraits choisis de l'œuvre sur les illustrations de Zeina Abirached, projetées en avant-première, et accompagnées de musique.

MERCREDI 4 OCTOBRE

MATHAF

MÉDIATHÈQUE DE L'IFL À BEYROUTH
Pomme d'Api, Astrapi, J'aime lire, Je bouquine : une après-midi dans les coulisses des éditions Bayard

16H
RENCONTRE ET ATELIER AVEC LES CRÉATEURS D'ANATOLE LATUILE
Avec Clément Devaux, Anne Didier et Olivier Muller

17H
D'ASTRAPI À J'AIME LIRE : LES COULISSES DE LA PRESSE JEUNESSE
Rencontre avec l'équipe Bayard suivie d'ateliers de fabrication de journal avec Marion Joseph, Delphine Sauliere, Gwenaëlle Boulet, David Groison, Anne Ricou, Hélène Pasquet.

18H
SÉANCE DE SIGNATURES
Avec les auteurs d'Anatole Latuile et toute l'équipe Bayard

UNIVERSITÉ SAINT-JOSEPH

17H
PROJECTION DE NOTRE PAYS LOINTAIN
Réalisé par Camille Brunel et Malek Fleifel

FONDATION CORM

16H
RENCONTRE LE MANUSCRIT PERDU DE BERYTE
Avec Georgine Mallat et Ray Mouawad, modéré par Alexandre Najjar

17H30
HOMMAGE À FARJALLAH HAÏK
Avec Jocelyne Hayeck, Ramy Zein et Bertrand Fattal, modéré par Alexandre Najjar

18H30
SINDBAD : 50 ANS DE TRADUCTION ENTRE ARABE ET FRANÇAIS
Avec Farouk Mardam Bey, Mathias Énard, modéré par Marie Tawk

JEUDI 5 OCTOBRE

11H15
QUART D'HEURE DE LECTURE NATIONAL
Le jeudi 5 octobre à 11h15, tout le monde lit ! Le quart d'heure de lecture national, organisé en partenariat avec le Centre National du Livre français, le Ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur libanais et Live Love Beirut, a réuni plus de 145 000 participants en 2022 et est de nouveau un des temps forts du festival. Le jeudi 5 octobre 2023 à 11h15 tous ceux qui le peuvent sont invités à cesser leurs activités et se plonger dans un livre pour (re) découvrir le plaisir de la lecture.

GEMMAYZÉ - SURSOCK

BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE GEITAWI - ASSABIL

16H-18H
LES APRÈS-MIDI D'ASSABIL
Ateliers, rencontres et animations pour la jeunesse

19H30
UN JARDIN DE MOTS : LECTURES ET JOUTES POÉTIQUES
Avec Khadija Issa, Corinne Boulad, Nadim Bou Khalil, Michèle Gharios, Bilal Masri, Adham Dimashki, Antoine Boulad, Zalfa Chelhot, Nidal Haddad et Charaf Abou Charaf

GALERIE NO/MAD UTOPIA

17H
VERNISSAGE DE WAÏ*
Premières planches inédites de la bande dessinée de Lilia Benbelaid

MUSÉE SURSOCK

18H
LECTURES NOCTURNES
Lecture de textes dans le salon arabe du musée Sursock, avec Mathias Énard, Oliver Rohe, Hala Moughanié, Percy Kemp et Yasmine Khat
Sur réservation à info@beytelkottab.org

La Maison Internationale des Écrivains de Beyrouth (Beyt el kottab) et le Musée Sursock organisent une séance de lecture dans le salon arabe du musée. Mathias Énard, Oliver Rohe et Hala Moughanié lisent des extraits de leurs plus récents ouvrages. Percy Kemp et Yasmine Khat lisent de leur côté des textes spécialement commandés par la Maison des Écrivains et inspirés par le musée, son histoire et ses collections. Une conversation libre avec les écrivains suivra.

19H
LA GRANDE SOIRÉE TARAB
Concert dessiné et lectures autour de Charles Berberian et Gred, avec Joy Majdalani, Alexandre Clérisse, Sofia Karámpali Farhat, Marc Boutavant, Elisa Shua Dusapin, Nicolas Pitz, Nadia Wassef, Mohamad Kraytem, Diaty Diallo, Nour Haidar, Laurent Gaudé

VENDREDI 6 OCTOBRE

CLÉMENCEAU - HAMRA

DAR EL NIMER

19H
VERNISSAGE DE L'EXPOSITION TRACAS NON-POLITIKES DE THE ART OF BOO
Avec Bernard Hage

THE ART OF BOO
“NON-POLITICAL HASSLES”



FESTIVAL INTERNATIONAL
& FRANCOPHONE DU LIVRE

BEYROUTH
LIVRES

BEIRUT BOOKS
بيروت كتب

2-8 OCTOBRE 2023



الفعاليات متاحة بشكل مجاني للجميع

برنامج «بيروت كتب»

جميع التفاصيل الخاصة بتوقيت وأماكن إقامة الفعاليات لحظة بلحظة
يمكنكم الاطلاع على أي تغييرات تطرأ في اللحظة الأخيرة عبر حساباتنا على مواقع
التواصل الاجتماعي ومن خلال موقعنا الإلكتروني.

f @INSTITUTFRLIBAN
x @INSTITUTFRLIBAN

@IF LIBAN
WWW.IF-LIBAN.COM

شاركونا تجربتكم طوال فترة المهرجان عبر هاشتاغ

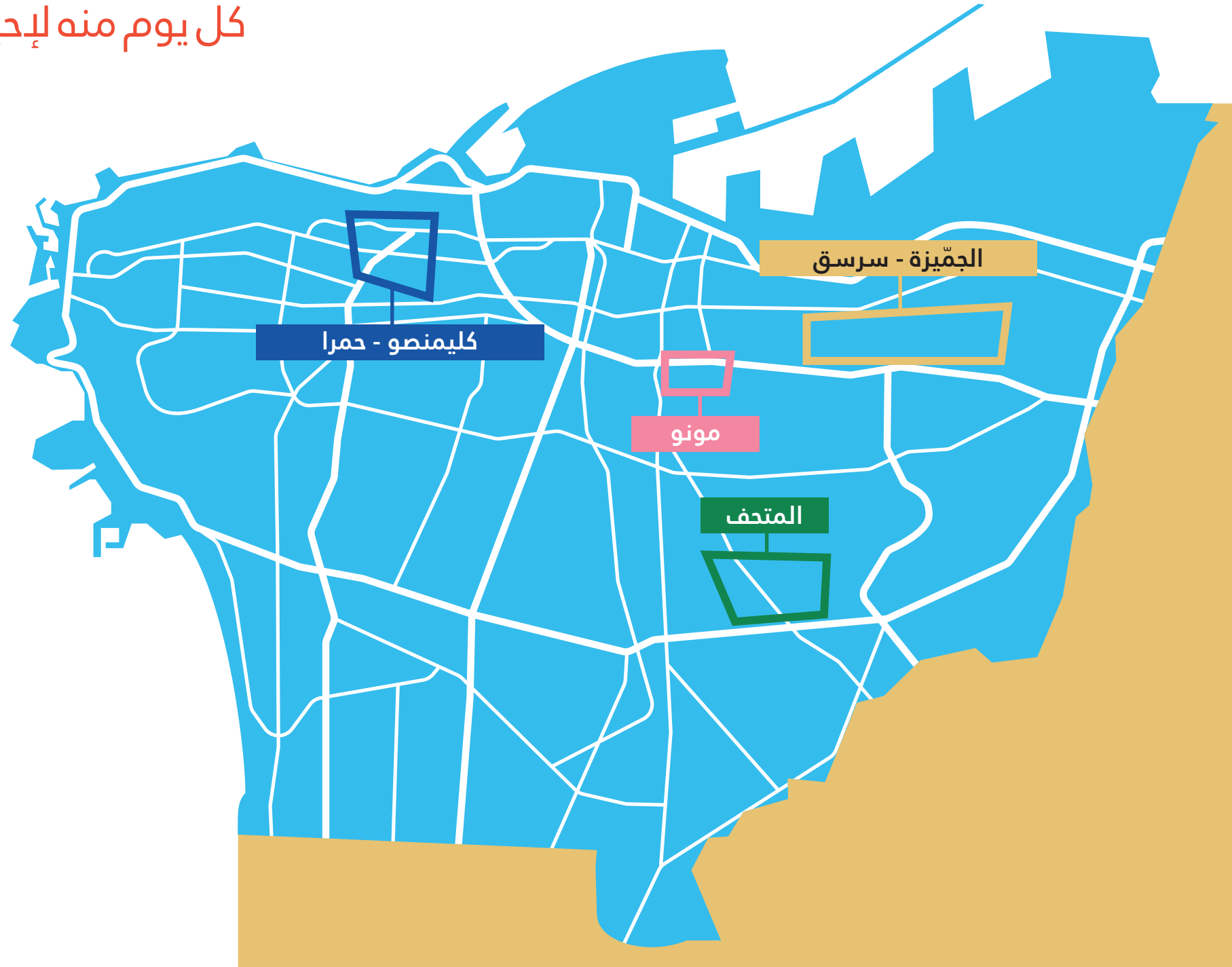
BEYROUTHLIVRES2023#

نزّهة في أحياء بيروت

يتنقل المهرجان بين أحياء بيروت ويخصص كل يوم منه لأحياء الفعاليات في أحدها!



- مونو**
 - المكتبة الشرقية
 - المكتبة العامة الـ سبيل
 - مسرح لو مونو
- المتحف**
 - مؤسسة شارل قرم
 - الجامعة اليسوعية
 - مكتبة المركز الثقافي الفرنسي في بيروت
- الجميزة - سرسق**
 - غاليري «نو/ماد يوتوبيا»
 - الحديقة اليسوعية
 - متحف سرسق
- كليمنصو - حمرا**
 - دار النمر
 - لمعهد العالي للأعمال (ESA)
 - غاليري صالح بركات
 - الجامعة الهايكازيان



المتحف، وبدوره، سيتلو بيرسي كيمب نصًا غير منشور كُتب حصريًا لهذه المناسبة.

7 مساءً

سهرة الطرب الكبيرة

حفل يجمع بين الموسيقى والرسم والقراءة مع شارل بربريان وأوليفييه غريديزنسكي وجوي مجدلاني وألكسندر كليريس وصوفيا كارامبالي فرحات ومارك بوتامان وإليسا شوا دوسابين ونيكولا بيتز وناديا واصف ومحمد قريطم ودياتي دبالو ونور حيدر و لوران غوديه.

الجمعة 6 ت/1 أكتوبر

كليمنصو - حمرا

دار النمر

7 مساءً

افتتاح معرض متاعب غير سياسة، فن بوو (The art of boo)

مع برنار حاج

THE ART OF BOO

“NON-POLITICAL HASSLES”



الخميس 5 ت/1 أكتوبر

11:15 صباحًا

ربع ساعة للقراءة الوطنية

الخميس 5 ت/1 أكتوبر الساعة 11:15 صباحًا.

الجميع يقرأ!

يتجدد هذا العام الموعد مع مبادرة «ربع ساعة للقراءة الوطنية» السبّاقة والتي نجحت في دورة 2022 من المهرجان باستقطاب أكثر من 145 ألف طالب من مختلف المناطق اللبنانية. وتنظم هذه الفعالية التي لا تفوّت بالشراكة مع المركز الوطني للكتاب الفرنسي (CNL) ووزارة التربية الوطنية اللبنانية وجمعية «ليف لوف بيروت» (Live love Beirut). الكلّ مدعوّ الخميس 5 ت/1 أكتوبر في تمام الساعة 11:15 صباحًا للانغماس في كتاب لمدة خمس عشرة دقيقة و(إعادة) اكتشاف متعة القراءة.

الجميزة - سرسق

المكتبة العامة السبيل - الجعيتاوي

JEUNESSE

4-6 عصرًا

لقاءات بعد الظهرية في «السبيل»

ورش عمل ولقاءات وأنشطة للشباب

7:30 مساءً

حديقة الكلمات: قراءات ومسابقات شعرية

مع خديجة عيسى وكورين بولاد ونديم بو خليل وميشيل غاريوس وبلال المصري وأدهم دمشقي وشرف أبو شرف ونضال حداد وأنطوان بولاد و زلفا شلحت

غاليري «نو/ماد يوتوبيا» (no/mad utopia)

5 مساءً

افتتاح معرض WA!

لأول اللوحات غير المعروضة من قصة مصورة لليليا بن بلعيد

متحف سرسق

6 مساءً

قراءات ليلية

قراءة للنصوص في الصالون العربي لمتحف سرسق مع ماتياس إينار وأوليفر روهي وحلى مغنية وبيرسي

كيمب وباسمين خلاط

يستقبل «بيت الكتاب الدولي» خمسة كتّاب في الصالون العربي لمتحف سرسق في أمسية خاصة بتولي خلالها ماتياس إينار وأوليفر روهي وحلى مغنية قراءة مقتطفات من مؤلفاتهم الأخيرة. كما ستخض ياسمين خلاط الحضور بنصّ لم يسبق نشره عن علاقتها بالفن وبشكل خاص بجدها جورج قرم الذي تعرض لوحاته في

الأربعاء 4 ت/1 أكتوبر

المتحف

مكتبة المركز الثقافي الفرنسي في بيروت

مجلة «أسترايبي» و «Je Bouquine» و «J'aime Lire»: دعوة لقضاء فترة بعد الظهر خلف كواليس إصدارات «بايار»

JEUNESSE

4 مساءً

ورشة رسم لانتاؤل لاتويل

مع كليمان ديفو وأن ديديه وأوليفيه مولر

JEUNESSE

5 مساءً

من «أسترايبي» و «Je Bouquine» و «J'aime Lire»: كواليس صحافة الشباب

تليها ورشة عمل حول صناعة الصحف

مع ماريون جوزيف ودلفين سوليير وغونيل بوليه

JEUNESSE

6 مساءً

جلسة تواقيع

مع مؤلّفي أناتول لاتويل و ناشري كتب الأطفال بايار

JEUNESSE

جامعة القديس يوسف

5 مساءً

عرض فيلم «بلدنا البعيد»

إخراج كمي برونيل ومالك فليفل

مؤسسة قرم

4 مساءً

لقاء حول Le manuscrit perdu de Beryte

مع جورجين مَلط وراي معوّض. يدير الجلسة الكساندر نّجار

5:30 مساءً

تكريم فرج الله حايك

مع جوسلين حايك ورامني زين وبرتران فتال

يدير الجلسة الكساندر نّجار

6:30 مساءً

سندباد: 50 عامًا من الترجمة بين العربية والفرنسية

مع فاروق مردم بك وماتياس إينار

تدير الجلسة ماري طوق

الثلاثاء 3 ت/1 أكتوبر

مونو

JEUNESSE

المكتبة العامة السبيل

4-6 عصرًا

ورش السبيل

ورش الكتابة والرسم الموجهة للشباب

المكتبة الشرقية

6 مساءً

«لبنان لا يعرف عمراً» (Le Liban n'a pas d'âge) معرض وتقديم الكتاب

المقدمة بتوقيع سيلفي أندرو وبرنار شوفو بحضور مؤلّفي الكتاب بالإضافة إلى المصورين

مع سبيل غصوب وغريغوري بوشكجيان وميريام بولس وهادي سي وكلارا أبي نادر وباتريك باز وميساء خوري والسني حداد ويول غورا وراندا ميرزا ولارا تابت وجيلبير حاج.

مسرح مونو

أمسية كبرى مخصصة للقراءة مع عرض رسومات في

مسرح مونو

الحجز عبر الموقع الإلكتروني لمسرح لو مونو

7 مساءً

الجزء الاول

بيروت، العودة للأرض المنسية

عرض لأوليفيه كا مستوحى من عمل أصلي

غادر أوليفيه كا (المولود في بيروت في 1967) لبنان في

العام 1971 ولم يعد حتى يناير/كانون الثاني 2022. على

خشبة المسرح، يروي حكاية العودة بعد غياب طويل في

قراءة مختصرة لكتابه «بيروت، العودة إلى أرض منسية»

(Beyrouth, retour en terre oubliée). وتترافق الرواية

مع عرض باللون المائية ومقاطع موسيقية (12 سنة وما

فوق).

8 مساءً

الجزء الثاني

«النبى»: قراءة موسيقية وعرض للرسومات

قراءة موسيقية مصحوبة بعرض للرسومات مع زينة أبي

راشد وندي مغيزل نصر وفاليري كاشار وأوليفر روهي

وسالمى كجك وهيام يارد وكارولين طربي والكساندر نّجار

ترافقهم زنا عبيد بأنغام الفلوت.

بمناسبة الذكرى المئوية لـ«النبى» لجبران خليل جبران، تعيد

مطبوعات Seghers نشر النصّ كاملًا برفقة رسومات زينة

أبي راشد. واحتفالًا بهذا الحدث، يستضيف مسرح «مونو»

في عرض أول وعلى أنغام الموسيقى، قراءة ثنائية اللغة

لمختارات من «النبى» بالتوازي مع عرض رسومات أبي

راشد.